



Dielddanuori  
suohkan

*Ollálahkii*

Tjeldsund  
kommune

*Sammen for hverandre*



**SÁMEDIGGI**  
SAMETINGET

**Ovttasbargošiehtadus**  
gaskal Dielddanuori suohkana ja Sámedikki  
guovttegielalašvuodadoarjaga geavaheamis 2023 rájes

**Samarbeidsavtale**  
mellom Tjeldsund kommune og Sametinget  
om bruken av tospråklighetsmidlene gjeldende fra  
2023

# SAMARBEIDSAVTALE mellom Tjeldsund kommune og Sametinget om bruken av tospråklighetsmidlene

## Artikkel 1: Mål for avtalen

Formålet med denne avtalen er å legge forholdene til rette for et varig fast samarbeid mellom *Sametinget* og *Tjeldsund kommune* i forvaltning av samelovens språkregler.

Tjeldsund kommune skal:

- legge forholdene til rette for at samene skal kunne bevare og utvikle sitt språk
- etterleve befolkningens rett til å bli betjent på samisk når de henvender seg til offentlige etater

Grunnlaget for denne samarbeidsavtalen er Samelovens språkregler som skal sikre innbyggerne grunnleggende rettigheter vedrørende bruk og utvikling av samisk språk i *Tjeldsund kommune*. Denne avtalen setter ingen begrensinger i ansvaret etter Samelovens språkregler, og reglene i Sameloven går foran denne avtalen. Avtalen skal heller ikke være til hinder for samarbeid som ikke er nevnt i denne avtalen.

## Artikkel 2: Samarbeidets karakter

Bakgrunnen til denne samarbeidsavtalen er Sametingets vedtak i sak 011/11 *Nye tildelingskriterier for tildeling av tospråklighetsmidlene* og Tjeldsund kommunes vedtak i sak KST 15/22 *Kommuneplanens samfunnsdel for Tjeldsund kommune 2022-2034 – Med arealstrategi*

Viser i tillegg til Sametingets sak SD 046/16 *Forvaltningsområdet for samisk språk – samarbeidsavtaler og tospråklighetstilskudd*.

## Artikkel 3: Beregningsregler for tospråklighetstilskuddet

Basistilskuddet utgjør på 40 % av den totale tospråklighetsrammen til kommunene og fordeles likt mellom forvaltningskommunene. Betjeningsdelen utgjør av 35 % av den totale tospråklighetsrammen til kommunene og fordeles til forvaltningskommunene basert på følgende måleenheter: Antall elever med samisk som førstespråk i grunnskolen (vektlegges 44 %), antall elever med samisk som andrespråk i grunnskolen (vektlegges 25 %) og antall innmeldte i Sametingets valgmannstall i kommunen (vektlegges 31 %). Utviklingsdelen utgjør 25 % av den totale tospråklighetsrammen til kommunene. Utviklingsdelen reguleres i henhold til aktivitetene i den 3-årige aktivitetsplanen og i henhold til samarbeidsavtalen mellom den enkelte kommune og Sametinget.

## Artikkel 4: Basis- og betjeningsdelen

### **Pkt. 1: Kommunikasjon og informasjon.**

*I følge Samelovens språkregler § 3-2, skal informasjon og annonseringer være på norsk og samisk.*

- Tjeldsund kommune vil øke og utvikle bruken av samisk på kommunens hjemmeside.
- Informasjon fra de kommunale virksomhetene gjøres tilgjengelig på samisk for publikum.
- Publikasjoner / kunngjøringer skal som hovedregel være på samisk og norsk.
- Dokumenter som plandokumenter og strategier, årsmelding, etc. skal som hovedregel være på samisk og norsk.
- Stillingsannonser skal som hovedregel være på samisk og norsk.

- Pressemeldingene skal som hovedregel være på samisk og norsk.

#### **Pkt. 2: Profilering og synliggjøring.**

*Samelovens § 1-5 slår fast at samisk og norsk er likeverdige språk, og at de skal være likestilte etter bestemmelsene i samelovens kapittel nr 3. Dette skal så langt det er mulig synliggjøres alle i kommunale virksomheter.*

- Synliggjøring av samisk på kommunale bygninger – Det skiltes på samisk og norsk på / i alle kommunale bygg og kontorer.
- Det legges til rette for at samiske navn, stedsnavn, adresser osv. registreres korrekt i kommunens arkiv- og postsystem, og i virksomhetene.
- Samisk synliggjøres på venterom, fellesarenaer, møterom og i resepsjonene i de kommunale virksomheter.

#### **Pkt. 3: Kompetanseutvikling i samisk språk i Tjeldsund kommune.**

*Tjeldsund kommune er etter Samelovens språkregler § 3 -7 forpliktet til å legge forholdene til rette slik at ansatte får permisjon med lønn for å lære samisk.*

- Tjeldsund kommune har som målsetning å bygge opp kommunens kompetanse i samisk språk og kultur ved alle kommunens virksomheter.
- Tjeldsund kommune skal ha ansatte med samisk språkkompetanse (muntlig og skriftlig) som har ansvaret for koordinering av samiske språk- og kulturtiltak internt i organisasjonen.
- Det legges til rette for at ansatte i Tjeldsund kommune får tilbud om kompetanseheving i samisk språk og kultur på ulike nivå.
- Det legges til rette for at ansatte i Tjeldsund kommune får økte muligheter til å delta på kurs og seminarer innen samisk språk, samisk kultur og andre relevante kurs.
- Kunnskaper i samisk språk, kultur og samfunnsliv skal vektlegges som en tilleggskvalifikasjon ved utlysning av ledige stillinger, når det er behov, og kandidatene ellers står likt.

#### **Pkt. 4: Individuelle kirkelige tjenester.**

*Etter Samelovens språkregler § 3-6 har enhver rett til individuelle kirkelige tjenester på samisk i Den norske kirkes menigheter i forvaltningsområdet.*

#### **Pkt . 5: Utvidet rett til bruk av samisk i helse- og sosialsektoren**

*Den som ønsker å bruke samisk for å ivareta egne interesser overfor lokale og regionale offentlige helse- og sosialinstitusjoner i forvaltningsområdet, har rett til å bli betjent på samisk.*

- Det satses på å øke språk- og kulturkompetanse blant de ansatte.
- Det jobbes for å spre og implementere samisk språk- og kulturforståelse i alle deler av tjenesten.
- Det jobbes for å legge til rette for at hjemmetjenesten hos samiske brukere foretas av personell med samisk språk- og kulturkompetanse.
- Likeverdige helsetjenester for den samiske pasienten prioriteres.
- Det gis tilbud om tolk ved konsultasjoner innen helsevesenet og med saksbehandlere.

### **Artikkel 5 Utviklingsdel – styrke og bevare samisk språk**

Målet for tilskuddsordningen:

- Befolkningen har mulighet til å lære seg samisk og fremme språket.

Kriterier for måloppnåelse:

- Følger Sametingets årlige budsjett for tilskuddsåret.

Utviklingsdelen skal brukes til tiltak som vil styrke og utvikle samisk språk i Tjeldsund kommune. Tjeldsund kommune vil prioritere følgende strategier i avtaleperioden

- Synliggjøre, vitalisere og utvikle samisk språk og kultur.
- Skape flere arenaer/tiltak for samisk språk- og kultur i kommunen, der man både kan benytte språket og bli kjent med samisk språk og kultur.

Ovenfor nevnte strategier skal konkretiseres i 3-årig aktivitetsplan som skal knyttes opp mot denne samarbeidsavtalen.

#### Artikkel 6: Oppfølging og rapportering

Tjeldsund kommune er forpliktet til å utarbeide en 3-årig aktivitetsplan, årlig rapport og regnskap til Sametinget i forhold til målene som er satt i denne samarbeidsavtalen, i henhold til gjeldende regelverk. Partene skal ha kontinuerlig kontakt og gjennomgå avtalens oppfølging og status.

#### Artikkel 7: Gyldighet og endring

Denne avtalen er gjeldende fram til nye kommunekategorier og kostnadsnøkkel er på plass. Vi viser til sak SD 052/17 *Kommunekategorier – Samisk språkområde* der kommunekategoriene ble vedtatt.

Denne avtalen ble inngått ved vedtak i sametingsrådet 30.08.22 og i Tjeldsund kommune i sak KST 15/22. Endring av samarbeidsavtalen mellom Tjeldsund kommune og Sametinget kan bare foretas av partene.

Karasjok, 29. november 2022



Silje K. Muotka  
Sametingspresident



Helene Berg Nilsen  
Ordfører

**Følgende lover, retningslinjer og dokumenter danner grunnlaget for denne samarbeidsavtalen:**

*Samelovens språkregler*

*Sametingets budsjett*

Sametingets vedtak i sak SD 011/11 *Nye tildelingskriterier for tildeling av tospråklighetsmidlene.*

Sametingets vedtak i sak SD 052/17 *Kommunekategorier – Samisk språkområde der kommunekategoriene*

Sametingets vedtak i sak SD 046/16 *Forvaltningsområdet for samisk språk – samarbeidsavtaler og tospråklighetstilskudd.*

Tjeldsund kommunes vedtak i sak KST 15/22 *Kommuneplanens samfunnsdel for Tjeldsund kommune 2022-2034 – Med arealstrategi*